

eMatins powered by AGES

Holy Week

Vesperal Liturgy on Saturday Morning

Vespers of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῷ Ἁγίῳ καὶ Μεγάλῳ Σαββάτῳ

ΕΣΠΕΡΙΝΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΓ ΒΑΣΙΛΕΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.
Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ

Triodion

Holy Saturday

VESPERAL LITURGY OF ST. BASIL

PRIEST

Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke

ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς
βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν
ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον,
ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ
οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν
πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν
ὕπερώνων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων
σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων
χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ
τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς
γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου.
Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος
καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται
τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου,
ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς
λαγωῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὃ
ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος,
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα
τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι
τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ
βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ
συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν
κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος
ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν
αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ
ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,

they shall flee; at the sound of Your thunder,
they shall be afraid. The mountains rise up,
and the plains sink down to the place You
founded for them. You set a boundary they
shall not pass over; neither shall they return to
cover the earth. You are He who sends springs
into the valley; the waters shall pass between
the mountains; they shall give drink to all the
wild animals of the field; the wild asses shall
quench their thirst; the birds of heaven shall
dwell beside them; they shall sing from the
midst of the rocks. You are He who waters the
mountains from His higher places; the earth
shall be satisfied with the fruit of Your works.
You are He who causes grass to grow for the
cattle, and the green plant for the service of
man, to bring forth bread from the earth; and
wine gladdens the heart of man, to brighten
his face with oil; and bread strengthens man's
heart. The trees of the plain shall be full of fruit,
the cedars of Lebanon, which You planted;
there the sparrows shall make their nests; the
house of the heron takes the lead among them.
The high mountains are for the deer; the cliff
is a refuge for the rabbits. He made the moon
for seasons; the sun knows its setting. You
established darkness, and it was night, wherein
all the wild animals of the forest will prowl
about; the young lions roar and snatch their
prey, and seek their food from God. The sun
arises, and they are gathered together; and they
shall be put to bed in their dens. Man shall go
out to his work and to his labor until evening.
O Lord, Your works shall be magnified greatly;

ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ
θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ
έρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ
μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν
αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι
τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος
σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου
τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ
πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ
δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται
Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων
ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ
ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται.
Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία
μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ.
Ἐκλείπειεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ
ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ
ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

You made all things in wisdom; the earth was
filled with Your creation. There is this great
and spacious sea: the creeping things are there
without number; the living things are there,
both small and great; there the ships pass
through; there is this dragon You formed to
play therein. All things wait upon You, that
You may give them food in due season. When
You give it to them, they shall gather it; when
You open Your hand, all things shall be filled
with Your goodness. But when You turn Your
face away, they shall be troubled; when You
take away their breath, they shall die and
return again to their dust. You shall send forth
Your Spirit, and they shall be created, and You
shall renew the face of the earth. Let the glory
of the Lord be forever; the Lord shall be glad in
His works; He looks upon the earth and makes
it tremble; He touches the mountains, and
they smoke. I will sing to the Lord all my life; I
will sing to my God as long as I exist; may my
words be pleasing to Him, and I shall be glad
in the Lord. May sinners cease from the earth,
and the lawless, so as to be no more. Bless the
Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς
σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance
of the fruits of the earth, and for peaceful times,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Τὰς ἑσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς, πρόσδεξαι ἅγιε Κύριε καὶ παράσχου ἡμῖν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δείξας, ἐν Κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.

Γενηθήτω τὰ ῥά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν, καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

(Amen.)

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Resurrectional Stichera.

From Triodion - - -

Sticheron 1. Mode 1.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

Accept our evening prayers, holy Lord, and grant us remission of our sins, for you alone revealed the resurrection to the world. [HC]

Sticheron 2. Mode 1.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

Encircle Zion, people, and surround her. Give glory to him who is risen from the dead, for he is our God and has delivered us from our iniquities. [HC]

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν, καὶ
προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ
τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν
Κόσμον λυτρωσάμενος.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τῷ πάθει σου Χριστέ, παθὼν
ἡλευθερώθημεν, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου, ἐκ
φθορᾶς ἐλυτρώθημεν. Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. δ'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Συνέφερέ
μοι, εἰ τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα, μὴ
ὑπεδεξάμην· ἐλθὼν γὰρ ἐπ' ἐμέ, τὸ κράτος
μου ἔλυσεν, πύλας χαλκᾶς συνέτριψε,
ψυχὰς ἃς κατεῖχον τὸ πρὶν, Θεὸς ὦν
ἀνέστησε. Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ
Ἀναστάσει σου.

Sticheron 3. Mode 1.

*If You, O Lord, should mark transgression,
O Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

Come, people let us praise and worship
Christ, glorifying his resurrection from the
dead, for he is our God and has delivered the
world from the deception of the enemy. [HC]

Sticheron 4. Mode 1.

*Because of Your law, O Lord, I waited for You;
my soul waited for Your word. My soul hopes in the
Lord. [SAAS]*

By your Passion we were set free from our
passions, O Christ, and by your resurrection
we were redeemed from corruption. O Lord,
glory to you. [HC]

Stichera of the Triodion.

From Triodion - - -

Idiomelon 5. Mode pl. 4.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Today, Hades groans and cries out, "It
would have been better for me if I had not
received the One born of Mary; for when
He came here, He destroyed my power. He
shattered the gates of brass; and, as God, He
resurrected the souls, which I held captive
for ages." Glory to Your Cross and Your
Resurrection, O Lord! [SD]

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Συνέφερέ
μοι, εἰ τὸν ἐκ Μαρίας γεννηθέντα, μὴ
ὑπεδεξάμην· ἐλθὼν γὰρ ἐπ' ἐμέ, τὸ κράτος
μου ἔλυσε, πύλας χαλκᾶς συνέτριψε,
ψυχὰς ἃς κατεῖχον τὸ πρίν, Θεὸς ὢν
ἀνέστησε. Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ
Ἀναστάσει σου.

Ἰδιόμελον Σ'. Ἦχος πλ. δ'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Κατελύθη
μου ἡ ἐξουσία, ἐδεξάμην θνητόν, ὥσπερ
ἓνα τῶν θανέντων, τοῦτον δὲ κατέχειν
ὅλως οὐκ ἰσχύω, ἀλλ' ἀπολῶ μετὰ τούτου,
ὢν ἐβασίλευον· ἐγὼ εἶχον τοὺς νεκροὺς
ἀπ' αἰῶνας, ἀλλὰ οὗτος ἰδοὺ πάντας
ἐγείρει. Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ
Ἀναστάσει σου.

Ἰδιόμελον Ζ'. Ἦχος πλ. δ'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Σήμερον ὁ Ἄδης στένων βοᾷ· Κατεπόθη
μου τὸ κράτος, ὁ Ποιμὴν ἐσταυρώθη, καὶ
τὸν Ἀδὰμ ἀνέστησεν· ὢν περ ἐβασίλευον
ἐστέρημαι, καὶ οὐς κατέπιον ἰσχύσας,

Repeat.

Idiomelon 5. Mode pl. 4.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Today, Hades groans and cries out, "It
would have been better for me if I had not
received the One born of Mary; for when
He came here, He destroyed my power. He
shattered the gates of brass; and, as God, He
resurrected the souls, which I held captive
for ages." Glory to Your Cross and Your
Resurrection, O Lord! [SD]

Idiomelon 6. Mode pl. 4.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

Today, Hades groans and cries out, "My
authority has been destroyed. I took One who
died, as though He were mortal, but I am
powerless to contain Him. Along with Him I
lose all those, over whom I had ruled. I had
held the dead from all ages, but behold, He
raises them all." Glory to Your Cross and Your
Resurrection, O Lord! [SD]

Idiomelon 7. Mode pl. 4.

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

Today, Hades groans and cries out, "My
power has been swallowed up; the Shepherd
has been crucified; and He raised Adam. I have
been deprived of those, over whom I ruled;

πάντας ἐξήμεσα, ἐκένωσε τοὺς τάφους ὁ
σταυρωθεὶς, οὐκ ἰσχύει τοῦ θανάτου τὸ
κράτος. Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ
Ἀναστάσει σου.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Τὴν σήμερον μυστικῶς, ὁ μέγας
Μωϋσῆς προδιετυποῦτο λέγων· Καὶ
εὐλόγησεν ὁ Θεός, τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην·
τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ εὐλογημένον Σάββατον,
αὕτη ἐστὶν ἡ τῆς καταπαύσεως ἡμέρα, ἐν ἣ
κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ
Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, διὰ τῆς κατὰ τὸν
θάνατον οἰκονομίας, τῇ σαρκὶ σαββατίσας,
καὶ εἰς ὃ ἦν, πάλιν ἐπανελθὼν, διὰ τῆς
Ἀναστάσεως, ἐδωρήσατο ἡμῖν ζωὴν τὴν
αἰώνιον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ
ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν Δεσπότην
τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην,
ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν
Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ
ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη,
οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, αὕτη τὸ
μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην
ἀντεισῆξε, καὶ τὸ βασιλείον ἠνέωξε. Ταύτην
οὖν κατέχοντες τῆς Πίστεως τὴν ἄγκυραν,
ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα
Κύριον. Θαρσεῖτω τοῖνυν, θαρσεῖτω λαὸς

and I have thrown up all those, whom I had
swallowed when I was strong. He who was
crucified has emptied the tombs. The power
of death is no longer in force." Glory to Your
Cross and Your Resurrection, O Lord! [SD]

Glory.

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Moses, the great Prophet, mystically
prefigured this day saying, "Then God blessed
the seventh day." For this is the blessed
Sabbath; this is the day of rest, on which the
only-begotten Son of God rested from all His
works, observing the Sabbath rest in the flesh,
through the dispensation involving death. And
returning once again to what He was, through
the Resurrection, He granted to us eternal life,
for He alone is good and He loves humanity.

[SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

Let us praise Mary the Virgin, glory of
all the world. Born of human parents, she
gave birth to the Lord, and is the doorway to
heaven. The adornment of the faithful, she
is hymned by the angelic hosts. For she has
been shown to be heaven and the temple of
the Godhead. She is the one who, breaking
down the wall of enmity, ushered in peace
and threw open the Kingdom. With her as the
anchor of our faith, we have a defender in the
Lord, to whom she gave birth. Take courage,

τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτός πολεμήσει, τοὺς ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἑσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ καταισχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

therefore, people of God, take courage; for he, the Almighty, will defeat your enemies. [HC]

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy voices, O Son of God and Giver of life; * and therefore the world glorifies You. [SD]

Τὰ Αναγνώσματα

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Α', 1-13

Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. Ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία. Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος. καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα. Καὶ εἶπεν ὁ θεός· Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθῇ τὴ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά. καὶ

The Readings

From Triodion ---

READER

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST/DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

1:1-13

In the beginning God made heaven and earth. The earth was invisible and unfinished; and darkness was over the deep. The Spirit of God was hovering over the face of the water. Then God said, "Let there be light"; and there was light. God saw the light; it was good; and God divided the light from the darkness. God called the light Day; the darkness He called Night; and there was evening and morning, one day. Then God said, "Let there be a firmament in the midst of the water, and let it divide the water from the water"; and it was so. Thus God made the firmament, and God divided the water under the firmament from the water above the firmament. So God called the firmament Heaven, and God saw that it was good ; and there was evening and morning, the second day. Then God said, "Let the water under heaven be gathered together into one place, and let the dry land appear"; and it was so. The water under heaven was gathered into its places, and the dry land appeared. So God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters He called Seas; and God saw that it was good. Then God said, "Let the earth bring forth the

ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ εἶπεν ὁ θεός· Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἰωνᾶ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Α' - Δ'

Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν τοῦ Ἀμαθὶ λέγων· ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με. καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου καὶ κατέβη εἰς Τόππην καὶ εὑρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς καὶ ἔδωκε τὸν ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσίς ἐκ προσώπου Κυρίου. καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα μέγα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ,

herb of grass, bearing seed according to its kind and likeness. Let the fruit tree bear fruit, whose seed is in itself according to its kind on earth." It was so. Thus the earth brought forth the herb of grass, bearing seed according to its kind and likeness. The fruit tree bore fruit, whose seed is in itself according to its kind on earth. God saw that it was good. So evening and morning were the third day. [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Jonah.

PRIEST/DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

1-4

Now the word of the Lord came to Jonah the son of Amittai, saying, "Arise and go to Nineveh, the great city, and preach in it; for the cry of her wickedness has come up to me." But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of the Lord. So he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish, paid his fare, and boarded the ship to set sail with them to Tarshish, away from the presence of the Lord. But the Lord raised up a great wind upon the sea, and there came about a mighty tempest, and the ship was in danger

καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι.
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν
ἕκαστος πρὸς τὸ θεὸν αὐτοῦ καὶ ἐκβολὴν
ἐποίησαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς
τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν.
Ἰωνᾶς δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου
καὶ ἐκάθευδε καὶ ἔρρεγχε. καὶ προσῆλθε
πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ· τί
σὺ ρέγχεις; ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν Θεόν
σου, ὅπως διασώσῃ ὁ Θεὸς ἡμᾶς καὶ οὐ μὴ
ἀπολώμεθα. καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ· δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ
ἐπιγνῶμεν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν
ἐν ἡμῖν; καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπescen ὁ
κλήρος ἐπὶ Ἰωνᾶν. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·
ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἔνεκεν ἡ κακία αὕτη
ἐστὶν ἐν ἡμῖν; τίς σου ἡ ἐργασία ἐστί; καὶ
πόθεν ἔρχῃ, καὶ τοῦ πορεύῃ, καὶ ἐκ ποίας
χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· δούλος Κυρίου εἰμὶ ἐγὼ καὶ
τὸν Κύριον Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι,
ὃς ἐποίησε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· τί τοῦτο ἐποίησας;
διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες, ὅτι ἐκ προσώπου
Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.
καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· τί ποιήσομέν σοι
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ
θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον
κλύδωνα. καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς·
ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι
ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας
οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστί. καὶ παρεβιάζοντο οἱ

of breaking up. And the mariners were afraid
and cried out, each one to his god. And they
cast out the cargo of the ship into the sea,
attempting to lighten the ship. But Jonah had
gone below into the hold of the ship, had gone
to sleep, and was snoring. The captain came
to him and said, "Why are you snoring? Get
up and call upon your God, that your God
may keep us safe so we do not perish." And
each one said to his shipmate, "Come! Let us
cast lots and find out on whose account this
calamity is upon us." So they cast lots, and
the lot fell upon Jonah. Then they said to him,
"Tell us, what is your occupation? Where do
you come from and from what country and
people are you?" And he said to them, "I am
a servant of the Lord, and I worship the Lord
God of heaven, who made the sea and the
dry land." Then the men were exceedingly
afraid and said to him, "What is this that you
did?" For the men knew he was fleeing from
the presence of the Lord, because he had told
them. Then they said to him, "What should
we do to you that the sea will calm itself for
us?" For the sea continued to be tempestuous,
and the waves rose up even higher. And Jonah
said to them, "Take me up and cast me into the
sea, and the sea will grow calm for you, for I
know this great tempest is upon you because
of me." And the men tried hard to return to
the land, but were unable to do so, for the sea
arose and grew even more tempestuous against
them. Then they cried out to the Lord and
said, "Please, O Lord, do not let us perish on

ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. καὶ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον καὶ εἶπαν· μηδαμῶς, Κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου, καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι σύ, Κύριε, ὄν τρόπον ἐβούλου, πεποίηκας. καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς. καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν Κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ ἠΰξαντο τὰς εὐχάς. ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. καὶ προσήύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους καὶ εἶπεν· Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν Θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέ μου· ἐκ κοιλίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου. ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον. καὶ ἐγὼ εἶπα· ἀπώσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου; περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων. κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι, καὶ ἀναβήτην ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου, πρὸς σὲ Κύριε ὁ Θεός μου. ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν

account of this man's life, nor bring righteous blood upon us; for you, O Lord, have brought this about." So they took up Jonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging. And the men feared the Lord even more, and they offered a sacrifice to the Lord and vowed vows. Now the Lord commanded a huge sea creature to swallow Jonah, and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights. And from the belly of the sea creature, Jonah prayed to the Lord his God, and said: "I cried out in my affliction to the Lord, my God, and He heard my voice; out of the belly of Hades, You heard the cry of my voice. You cast me into the depths of the heart of the sea, and rivers encompassed me; all Your surging waters and Your waves passed over me. And I said, 'I have been driven away from Your sight; shall I again look with favor toward Your holy temple?' Water is poured over me to my soul; the lowest depth encircled me; my head plunged into the clefts of the mountains. I descended into the earth, the bars of which are everlasting barriers; yet let my life ascend from corruption, O Lord, my God. When my soul was failing from me, I remembered the Lord. May my prayer be brought to You, into Your holy temple. Those who follow vanity and lies forsake their own mercy. But with a voice of thanksgiving and praise, I will sacrifice to You. As much as I vowed, I shall offer up to You, to You, the Lord of Deliverance." Then the Lord commanded the sea creature, and it cast up Jonah onto the

τὸ ἅγιόν σου. φυλασσόμενοι μάταια καὶ
ψευδῇ ἔλεον αὐτῶν ἐγκατέλιπον. ἐγὼ δὲ
μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως
θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι εἰς
σωτηρίαν μου τῷ Κυρίῳ. Καὶ προσέταξε
Κύριος τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ
τὴν ξηράν. Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου λέγων· ἀνάστηθι καὶ
πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ
ἐμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σε. καὶ
ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή,
καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις
μεγάλη τῷ Θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ τριῶν
ἡμερῶν. καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν
εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς
καὶ ἐκήρυξε καὶ εἶπεν· ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ
Νινευὴ καταστραφήσεται. καὶ ἐπίστευσαν
οἱ ἄνδρες Νινευὴ τῷ Θεῷ καὶ ἐκήρυξαν
νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ
μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. καὶ
ἡγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς
Νινευὴ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ περιεΐλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ
σποδοῦ. καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ
Νινευὴ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν
μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων· οἱ ἄνθρωποι καὶ
τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ
γευσάσθωσαν μὴδὲ νεμέσθωσαν μὴδὲ ὕδωρ
πιέτωσαν. καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ
ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς

dry land. Now the word of the Lord came to
Jonah a second time, saying, "Arise and go
to Nineveh, the great city, and preach there
according to the message I previously spoke to
you." So Jonah arose and went to Nineveh, just
as the Lord spoke. Nineveh was an exceedingly
great city to God, a journey of about three
days. And Jonah began to enter into the city,
going a day's journey, where he proclaimed
and said, "Yet three days and Nineveh shall
be overthrown." And the men of Nineveh
believed God. They proclaimed a fast and
put on sackcloth, from the greatest of them
to the least. Then the word came to the king
of Nineveh; and he arose from his throne,
removed his robe, and put on sackcloth, and
sat upon ashes. And it was proclaimed and
spoken in Nineveh by the king and by his great
men, saying, "Let not the men, cattle, oxen,
or sheep taste anything, eat, or drink water."
So the men and the cattle were clothed with
sackcloth, and they cried out fervently to God;
and they each turned back from their evil ways
and from the wrongdoings of their hands,
saying, "Who knows if God shall have a change
of heart and turn from His fierce anger, that
we should not perish?" And God saw their
works, that they turned from their evil ways.
And God had a change of heart about the evil
which He said He would do to them, and He
did not do it. But Jonah was deeply grieved
and was troubled. So he prayed to the Lord
and said, "O Lord, were these not my words
when I was yet in my land? Therefore I saw the

καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν
λέγοντες· τίς οἶδεν εἰ μετανοήσῃ ὁ Θεὸς καὶ
ἀποστρέψῃ ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ
μὴ ἀπολώμεθα; καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα
αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν
τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ
τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἐποίησε. Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην
μεγάλην καὶ συνεχύθη, καὶ προσηύξατο
πρὸς Κύριον καὶ εἶπεν· ὦ Κύριε, οὐχ οὗτοι
οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου; διὰ
τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσῖς,
διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν
ἐπὶ ταῖς κακίαις. καὶ νῦν, δέσποτα Κύριε,
λάβε τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ
ἀποθανεῖν με μᾶλλον, ἢ ζῆν με. καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Ἰωνᾶν· εἰ σφόδρα λελύπησαι
σύ; καὶ ἐξηλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ
ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως· καὶ ἐποίησεν
ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω
αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει. καὶ
προσέταξε Κύριος ὁ Θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ
ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι
σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ
σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ. καὶ
ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν
μεγάλην. καὶ προσέταξεν ὁ Θεὸς σκώληκι
ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε τὴν
κολοκύνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. καὶ ἐγένετο
ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν
ὁ Θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ
ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ·
καὶ ὠλιγοψύχησε καὶ ἐπελέγετο τὴν ψυχὴν

need to flee to Tarshish; because I knew You to
be compassionate and merciful, longsuffering
and abundant in mercy, and willing to change
your heart concerning evils. And now, Master,
Lord, take my life from me, for it is better for
me to die than to live." And the Lord said to
Jonah, "Are you exceedingly grieved?" Then
Jonah went out of the city and seated himself
opposite it. There he made for himself a tent
and sat under its shade, until he might observe
what would happen to the city. And the Lord
God commanded a gourd, and it came up
over the head of Jonah to be a shade over his
head, to shield him from his discomforts. Jonah
rejoiced with great joy because of the gourd.
But early the next morning, God commanded
a worm, and it smote the gourd, and the gourd
withered up. And when the sun rose, God
commanded a burning east wind; and the sun
beat down on the head of Jonah, and he grew
faint and despaired of his life. And he said, "It
is better for me to die than to live." Then God
said to Jonah, "Are you exceedingly grieved
on account of the gourd?" And he said, "I am
exceedingly grieved, even unto death." And
the Lord said, "You took pity on the gourd, for
which you did not labor, nor did you make
it grow, which came up during the night and
perished before the next night. And shall I
Myself not take pity upon Nineveh, the great
city, in which dwell more than one hundred
and twenty thousand people who do not know

αὐτοῦ καὶ εἶπε· καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ
ζῆν. καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν· εἰ σφόδρα
λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε·
σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου. καὶ
εἶπε Κύριος· σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης,
ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ
ἐξέθρεψας αὐτήν, ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ
ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο. ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι
ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἐν
ἣ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες
ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν
αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Δανιὴλ τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρὸσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Γ', 1-50

Ἔτους ὀκτωκαίδεκάτου
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν
εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων
ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ
ἔστησεν αὐτήν ἐν πεδίῳ Δειριᾶ, ἐν χώρᾳ
Βαβυλῶνος. καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν
τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς
τοπάρχας, ἡγουμένους τε καὶ τυράννους
καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια
τῆς εἰκόνης, ἣν ἔστησε Ναβουχοδονόσορ
ὁ βασιλεὺς. καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι,
ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι
μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ

either their right hand or their left—and many
livestock?" [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of
Daniel.

PRIEST/DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

3:1-56

In his eighteenth year, King
Nebuchadnezzar made a golden image. Its
height was sixty cubits and its width, six cubits,
and he set it up in the plain of Dura, in the
province of Babylon. Then Nebuchadnezzar
sent to gather together the high officials, the
commanders, the governors, the rulers, and
all those in authority, along with all the rulers
of the provinces, to come to the dedication of
the image King Nebuchadnezzar set up. So the
governors, the high officials, the leaders, the
great rulers—all those in authority who ruled
the provinces came to the dedication of the
image King Nebuchadnezzar set up, and they

ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν
τῆς εἰκόνας, ἣν ἔστησε Ναβουχοδονόσορ
ὁ βασιλεὺς, καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον
τῆς εἰκόνας. Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ·
ὕμιν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι· ἢ ἂν
ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος,
σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ
ψαλτηρίου, συμφωνίας καὶ παντὸς γένους
μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι
τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς· καὶ ὅς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ,
αὐτῇ τῇ ὥρα ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον
τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. Καὶ ἐγένετο ὅταν
ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος,
σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε
καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς
γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ
λαοί, φυλαί, γλῶσσαι, προσεκύνουν τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ
ὁ βασιλεὺς. Τότε προσήλθοσαν ἄνδρες
Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ἰουδαίους
τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· βασιλεῦ,
εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. σὺ βασιλεῦ, ἔθικας
δόγμα πάντα ἄνθρωπον, ὅς ἂν ἀκούσῃ
τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε
καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ
συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν
καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ
χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ
πυρὸς τὴν καιομένην. εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι,
οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
Βαβυλῶνος, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγῶ, οἱ
οὐκ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου,
τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι, καὶ τῇ εἰκόνι

stood before the image Nebuchadnezzar made.
Then the herald cried out in a loud voice, "To
you it is commanded, O peoples and tribes
and languages, that in what hour you hear
the sound of the trumpet, the pipe, the harp,
the four-stringed instrument, the psaltery, the
symphony, and every kind of music, you shall
fall down and worship the golden image King
Nebuchadnezzar set up. But whoever does not
fall down and worship shall be cast into the
burning fiery furnace." So at that time, when all
the peoples heard the sound of the trumpet, the
pipe, the harp, the four-stringed instrument,
the psaltery, the symphony, and every kind of
music, all the peoples, tribes, and languages fell
down and worshipped the golden image King
Nebuchadnezzar set up. Then Chaldean men
came forward and brought charges against the
Jews, and said to King Nebuchadnezzar, "O
king, live forever. You, O king, made a decree,
that every man who hears the sound of the
trumpet, the pipe, the harp, the four-stringed
instrument, the psaltery, the symphony, and
every kind of music, but does not fall down
and worship the golden image shall be cast
into the burning fiery furnace. Now there
are certain Jews you set over the affairs of
the province of Babylon: Shadrach, Meshach,
and Abednego. Those men did not obey your
decree, O king; and they do not serve your
gods, nor do they worship the golden image
you set up." Then Nebuchadnezzar, in rage and
fury, gave the command to bring Shadrach,
Meshach, and Abednego. So the men were

τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσι. Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγώ, καὶ ἦχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· εἰ ἀληθῶς Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε; νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμῶς, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. καὶ τίς ἐστι Θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου; Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ρήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι· ἔστι γὰρ Θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ρύσεται ἡμᾶς· καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι, ἣ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν. Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἡλλοιώθη ἐπὶ Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῆ· καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας τὸν Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγώ ἐμβαλεῖν

brought before the king. Nebuchadnezzar then answered and said to them, "Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image I set up? Now then, if you are ready, when you hear the sound of the trumpet, the pipe, the harp, the four-string ed instrument, the psaltery, the symphony, and every kind of music, that you shall fall down and worship the golden image I made. But indeed, if you do not worship it at that time, you shall be cast into the burning fiery furnace. Then what god is there who will deliver you from my hands?" Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to King Nebuchadnezzar, "We have no need to answer you in regard to this thing. For there is a God in the heavens, whom we serve, and He is able to save us from the burning fiery furnace; and He will deliver us from your hands, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image you set up." Then Nebuchadnezzar was full of anger, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. So he commanded them to heat the furnace seven times more, until it burned to its fullest. Then he commanded certain very strong men to bind Shadrach, Meshach, and Abednego and to cast them into the burning fiery furnace. Thereupon, those men were bound together with their sandals, caps, leg-coverings, and clothing, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.
τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν
τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ
περικνημίσι καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον
τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης,
ἐπεὶ τὸ ρῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυσε καὶ
ἡ κάμιнос ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ. καὶ οἱ
τρεῖς οὗτοι, Σεδράχ, Μισάχ καὶ Ἀβδεναγώ,
ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
καιομένης πεπεδημένοι. Καὶ περιεπάτουν
ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν Θεὸν
καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον. Καὶ συστὰς
Ἀζαρίας προσύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν·
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς, καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι δίκαιος εἶ
ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν, καὶ πάντα
τὰ ἔργα σου ἀληθινά, καὶ εὐθείαι αἱ ὁδοί
σου, καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια,
καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ
πάντα, ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν
πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν
Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει
ἐπήγαγες ταῦτα πάντα, διὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν. Ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν
ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσι
καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν, οὐδὲ
συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς
ἐνετείλω ἡμῖν, ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται. καὶ
πάντα, ὅσα ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησας ἡμῖν, ἐν ἀληθινῇ κρίσει ἐποίησας
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
ἀνόμων, ἐχθίστων ἀποστατῶν, καὶ βασιλεῖ

Because the king's command was urgent, and
the furnace was exceedingly hot, these three
men, Shadrach, Meshach, and Abednego fell
bound into the midst of the burning fiery
furnace. But they walked about in the midst
of the flame, singing to God and praising the
Lord. Then Azariah stood and prayed thus
and opened his mouth in the midst of the fire
and said: "Blessed are You and praiseworthy,
O Lord, the God of our fathers, and praised
and glorified is Your name unto the ages.
For You are righteous in all You did for us,
and all Your works are true. Your ways are
upright, and all Your judgments are true. The
judgments You made are true, according to
all You brought on us and on the holy city of
our fathers, because in truth and judgment
You did all these things on account of our sins.
For we sinned and acted lawlessly to depart
from You. We sinned in every way, and did
not obey Your commandments. Neither did
we treasure or do as You commanded, that it
might go well with us. Everything You brought
on us and all You did to us, You did in true
judgment. You delivered us into the hands of
lawless and rebellious enemies and to an unjust
king—the most evil in any land. Now it is not
for us to open our mouth, for this has become
a shame and disgrace to Your servants and
to those who worship You. For Your name's
sake, do not hand us over to the end, and do
not reject Your covenant. Do not withdraw
Your mercy from us for the sake of Abraham,
who is loved by You, and for the sake of Isaac,

ἀδίκῳ καὶ πονηροτάτῳ παρὰ πᾶσαν τὴν
γῆν. καὶ νῦν οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνοῖξαι τὸ
στόμα· αἰσχύνη καὶ ὄνειδος ἐγενήθημεν
τοῖς δούλοις σου καὶ τοῖς σεβομένοις σε. Μὴ
δὴ παραδῶς ἡμᾶς εἰς τέλος διὰ τὸ ὄνομά
σου καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου
καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν
διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ καὶ
διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ
τὸν ἅγιόν σου, οἷς ἐλάλησας πληθῆναι τὸ
σπέρμα αὐτῶν ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς
θαλάσσης. ὅτι, δέσποτα, ἐσμικρύνθημεν
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἐσμεν ταπεινοὶ
ἐν πάσῃ τῇ γῇ σήμερον διὰ τὰς ἀμαρτίας
ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
ἄρχων καὶ προφήτης καὶ ἡγούμενος, οὐδὲ
ὀλοκαύτωσις οὐδὲ θυσία οὐδὲ προσφορὰ
οὐδὲ θυμίαμα, οὐ τόπος τοῦ καρπῶσαι
ἐνώπιόν σου καὶ εὐρεῖν ἔλεος· Ἀλλ' ἐν ψυχῇ
συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως
προσδεχθεῖμεν ὡς ἐν ὀλοκαυτώμασι κριῶν
καὶ ταύρων καὶ ὡς ἐν μυριάσιν ἀρνῶν
πιόνων, οὕτως γενέσθω ἡ θυσία ἡμῶν
ἐνώπιόν σου σήμερον καὶ ἐκτελέσαι ὅπισθέν
σου, ὅτι οὐκ ἔσται αἰσχύνη τοῖς πεποιθόσιν
ἐπὶ σέ. καὶ νῦν ἐξακολουθοῦμεν ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ καὶ φοβούμεθά σε καὶ ζητοῦμεν τὸ
πρόσωπόν σου, μὴ καταισχύνης ἡμᾶς, ἀλλὰ
ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς κατὰ τὰ θαυμάσιά σου
καὶ δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου, Κύριε. καὶ
ἐντραπείησαν πάντες οἱ ἐνδεικνύμενοι τοῖς

Your servant, and of Israel, Your holy one, as
You spoke to them, saying that You would
multiply their seed as the stars of heaven, and
as the sand along the seashore. Yet we have
been diminished in number, O Master, more
than all the nations, and we are humbled in
all the earth today because of our sins. At this
time, there is no prince, no prophet, and no
leader; there is no whole burnt offering, no
sacrifice, no offering, and no incense; there is
no place to bear fruit before You and to find
mercy. Yet with a contrite soul and humbled
spirit, may we receive mercy, as with whole
burnt offerings of rams and bulls, and as with
thousands of fatted lambs. So let this be our
sacrifice before You today, and may it be
accomplished for those who follow You; for
there is no shame for those who trust in You.
Now we are following You with all our heart,
and we fear You and seek Your face. Do not
put us to shame, but deal with us according to
Your kindness and according to the abundance
of Your mercy. Deliver us by Your wondrous
works and give glory to Your name, O Lord.
May all those who inflict evils upon Your
servants be put to shame and humiliated in
their power; and let their strength be crushed.
Let them know that You alone are the Lord
God and glorious over all the inhabited earth."
Now the king's servants who cast them in did
not cease to stoke the furnace with naphtha,
pitch, coarse fiber, and brushwood. The flame
shot forty-nine cubits above the furnace, and
it broke out and burned those it found around

δούλοις σου κακὰ καὶ καταισχυνθείησαν ἀπὸ πάσης δυναστείας, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν συντριβείη· καὶ γνώτωσαν ὅτι σὺ εἶ Κύριος Θεὸς μόνος καὶ ἔνδοξος ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην. Καὶ οὐ διέλιπον οἱ ἐμβάλλοντες αὐτοὺς ὑπηρεταὶ τοῦ βασιλέως καίοντες τὴν κάμινον νάφθαν καὶ πίσσαν καὶ στυππίον καὶ κληματίδα. καὶ διεχεῖτο ἡ φλόξ ἐπάνω τῆς καμίνου ἐπὶ πήχεις τεσσαρακονταεννέα. καὶ διώδευσε καὶ ἐνεπύρισεν οὓς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων. ὁ δὲ ἄγγελος Κυρίου συγκατέβη ἅμα τοῖς περὶ τὸν Ἀζαρίαν εἰς τὴν κάμινον καὶ ἐξετίναξε τὴν φλόγα τοῦ πυρὸς ἐκ τῆς καμίνου καὶ ἐποίησε τὸ μέσον τῆς καμίνου ὡς πνεῦμα ὁρόσου διασυρίζον, καὶ οὐχ ἤψατο αὐτῶν τὸ καθόλου τὸ πῦρ καὶ οὐκ ἐλύπησεν οὐδὲ παρηνώχλησεν αὐτοῖς. Τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ὕμνουν καὶ ἐδόξαζον καὶ ἠυλόγουν τὸν Θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες· Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα τῆς δόξης σου τὸ ἅγιον καὶ ὑπεραινέτον καὶ ὑπερυψούμενον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ ναῷ τῆς ἁγίας δόξης σου καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερένδοξος εἰς τοὺς αἰῶνας. εὐλογημένος εἶ ὁ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, καθήμενος ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. εὐλογημένος εἶ ἐπὶ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ ὑπερύμνητος καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας. εὐλογημένος εἶ ἐν τῷ

the furnace of the Chaldeans. But the Angel of the Lord went down into the furnace to join Azariah and his companions, and shook off the fiery flame of the furnace. He made the inside of the furnace to be as though a dew-laden breeze were blowing through it, so the fire did not touch them at all, or cause them pain, or trouble them. Then the three, as if with one mouth, sang, glorified, and blessed God in the furnace, saying: "Blessed are You, O Lord God of our fathers, for You are praiseworthy and exalted beyond measure unto the ages. Blessed is Your name and the temple of your glory, and You are praised exceedingly and exalted beyond measure unto the ages. You are blessed in the holy temple of Your glory, and are highly praised and exceedingly glorious unto the ages. Blessed are You on the throne of Your kingdom, and You are praised and exalted beyond measure unto the ages. Blessed are You who behold the depths and sit upon the cherubim. You are praiseworthy and exalted beyond measure unto the ages. Blessed are You in the firmament of heaven, for You are praised and glorified unto the ages." [SAAS]

στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑμνητὸς καὶ
δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΧΟΡΟΣ

**Ὕμνος τῶν Τριῶν Ἁγίων Παίδων
Ἦχος α'.**

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον*

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογεῖτε, Ἄγγελοι Κυρίου, οὐρανοὶ
Κυρίου, τὸν Κύριον*

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογεῖτε, ὕδατα πάντα τὰ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις Κυρίου, τὸν
Κύριον*

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογεῖτε, ἥλιος καὶ σελήνη, ἄστρα τοῦ
οὐρανοῦ, τὸν Κύριον*

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογεῖτε, πᾶς ὄμβρος καὶ δρόσος, πάντα
τὰ πνεύματα, τὸν Κύριον*

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

CHOIR

**Hymn of the Three Holy Servants
Mode 1.**

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, all you works of the Lord,

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you angels of the Lord,

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Bless the Lord, you heavens,

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

*Bless the Lord, you sun and moon, you stars of
heaven,*

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

*Bless the Lord, every shower and dew, all you
winds,*

Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]

Εὐλογεῖτε, πῦρ καὶ καῦμα, ψῦχος καὶ
καύσων, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε δρόσοι καὶ νιφετοί, πάγοι καὶ
ψῦχος, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πάχναι καὶ χιόνες, ἀστραπαὶ
καὶ νεφέλαι τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, φῶς καὶ σκότος, νύκτες καὶ
ἡμέραι, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, γῆ, ὄρη καὶ βουνοί, καὶ πάντα
τὰ φυόμενα ἐν αὐτῇ, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πηγαί, θάλασσα, καὶ ποταμοί,
κῆτη, καὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐν τοῖς ὕδασι,
τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Bless the Lord, you fire and heat, you winter
cold and summer heat,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, you dew and snows, you frost
and cold,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, you hoarfrosts and snows, you
lightning and clouds,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, you light and darkness, you
night and day,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, you earth, you mountains and
hills, and all you things growing on the earth,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, you springs, you seas and
rivers, you sea-monsters and everything that moves
in the waters,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, τὸν
Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
εὐλογεῖτω Ἰσραὴλ τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς Κυρίου, δοῦλοι Κυρίου,
τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, πνεύματα καὶ ψυχαὶ Δικαίων,
ὅσοι καὶ ταπεινοὶ τῇ καρδίᾳ, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀνανία, Ἀζαρία, καὶ Μισαήλ,
τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογεῖτε, Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ
Μάρτυρες Κυρίου, τὸν Κύριον·

Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Bless the Lord, all you birds of heaven, all you
wild animals and cattle,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, O children of men; bless the
Lord, O Israel,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, O priests of the Lord, O
servants of the Lord,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, O spirits and souls of the
righteous, O holy ones and humble in heart,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, O Hananiah, Azariah, and
Mishael,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*Bless the Lord, O Apostles, Prophets, and
Martyrs of the Lord,*

*Sing a hymn to the Lord, and exalt Him
beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Τὸν Κύριον ὑμνοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις
ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ
τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν
Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης
ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος
ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι παραγαγὼν
τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ'
εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου
χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ διδοὺς αἰτοῦντι
σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν
ἀμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ
μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς
ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ
ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς
δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ
τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ
δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα,

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

*We sing a hymn to the Lord, and exalt
Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

*We sing a hymn to the Lord, and exalt
Him beyond measure, unto all the ages. [SAAS]*

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

O Holy God, Who is resting among the
holy ones, praised by the Seraphim with the
thrice-holy voice, glorified by the Cherubim,
and worshiped by every celestial power,
You have brought all things into being out
of nothing. You have created man according
to Your image and likeness and adorned
him with all the gifts of Your grace. You give
wisdom and understanding to the one who
asks, and You overlook not the sinner, but have
set repentance as the way of salvation. You
have granted us, Your humble and unworthy
servants, to stand even at this hour before the
glory of Your holy Altar of sacrifice and to
offer to You due worship and praise. Master,
accept the Trisagion Hymn also from the lips
of us sinners, and visit us in Your goodness.

πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου.
Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα,
ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἀγίασον ἡμῶν
τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν
ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου,
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν
ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Κέλευσον, Δέσποτα.

Forgive all our voluntary and involuntary
transgressions, sanctify our souls and bodies,
and grant that we may worship You in
holiness all the days of our lives, through the
intercessions of the holy Theotokos and of all
the saints who have pleased You throughout
the ages.

PRIEST

For You, our God, are holy, and to You we
offer up glory, to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, now and forever,

DEACON

And to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

INSTEAD OF HOLY GOD

You who have been baptized into Christ
have put on Christ, Alleluia. (3) [GOA]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Have put on Christ. Alleluia.

DEACON

Dynamis.

DEACON (in a low voice)

Command, Master.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβεὶμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**Τὰ Ἀναγνώσματα
Ὁ Ἀπόστολος**

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'. Ψαλμὸς 65.

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι.

Στίχ. Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ρωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

PRIEST

Blessed is He Who comes in the name of the Lord.

DEACON

Master, bless the throne on high.

PRIEST

Blessed are You upon the throne of the glory of Your kingdom, enthroned upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

CHOIR

Dynamis.

You who have been baptized into Christ have put on Christ, Alleluia. [GOA]

**The Readings
The Epistle**

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode pl. 1. Psalm 65.

Let all the earth worship You and sing to You.

Verse: Shout to God, all the earth.

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Romans.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

6:3-11

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν
ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ
τοῦ Βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ
ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ
Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγονάμεν
τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ
καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, τοῦτο
γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς
ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
ἁμαρτίᾳ· ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,
πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, εἰδότες
ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι
ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
Ὁ γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν
ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς
λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ
ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

DEACON

Let us be attentive.

READER

6:3-11

Brethren, all who have been baptized into
Christ Jesus were baptized into His death. We
were buried therefore with Him by baptism
into death, so that as Christ was raised from
the dead by the glory of the Father, we too
might walk in newness of life. For if we have
been united with Him in a death like His,
we shall certainly be united with Him in a
resurrection like His. We know that our old self
was crucified with Him so that the sinful body
might be destroyed, and we might no longer
be enslaved to sin. For he who has died is freed
from sin. But if we have died with Christ, we
believe that we shall also live with Him. For
we know that Christ being raised from the
dead will never die again; death no longer has
dominion over Him. The death He died He
died to sin, once for all, but the life He lives
He lives to God. So you also must consider
yourselves dead to sin and alive to God in
Christ Jesus our Lord. [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

Ἀντὶ τοῦ Ἀλληλούϊα τὸν παρόντα στίχον.
Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς 81.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀνάστα, ὁ Θεός, κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ
κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι.

Τὸν αὐτὸν ψάλλομεν καὶ ἐν ἐνὶ
ἐκάστῳ τῶν ἐπομένων Στίχων,
λεγομένων παρὰ τοῦ Ἀναγνώστου χύμα.

ΧΟΡΟΣ

Στίχ. Ὁ Θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν
μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ.

Στίχ. Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ
πρόσωπα ἀμαρτωλῶν λαμβάνετε;

Στίχ. Κρίνατε ὀρφανῶ καὶ πτωχῶ,
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε.

Στίχ. Εξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ
χειρὸς ἀμαρτωλοῦ ρύσασθε αὐτόν.

Στίχ. Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν, ἐν
σκοτει διαπορεύονται· σαλευθήσονται πάντα
τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Στίχ. Ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ
ὑψίστου πάντες· ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι
ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων
πίπτετε.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,
φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς
θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς
διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς
τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων
κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν

Instead of Alleluia, we sing:
Grave Mode. Psalm 81.

PRIEST

Arise, O God; judge the earth, for You
shall inherit all the Gentiles. [SAAS]

The same hymn is sung after
each of the following verses
which are intoned by the reader.

CHOIR

Verse: God stood in the assembly of gods; He
judges in the midst of gods.

Verse: How long will you judge unjustly,
and favor the persons of sinners?

Verse: Judge an orphan and a poor man;
justify a humble and poor man.

Verse: Rescue a poor and needy man; deliver
them from a sinner's hand.

Verse: They do not know nor understand;
they carry on in darkness; all the foundations of the
earth shall be shaken.

Verse: I said, "You are gods, and you are all
sons of the Most High."

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

Shine in our hearts, O Master Who
loves mankind, the pure light of Your divine
knowledge, and open the eyes of our mind
that we may comprehend the proclamations
of Your Gospels. Instill in us also reverence for
Your blessed commandments so that, having

μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς
σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες,
πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν,
πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ
φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ
φωτισμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΤΩΙ ΑΓΙΩΙ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΩΙ ΣΑΒΒΑΤΩΙ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

κη' 1 - 20

Ὅψε σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς
μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. καὶ
ἰδοὺ σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ
Κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ προσελθὼν

trampled down all carnal desires, we may lead
a spiritual life, both thinking and doing all
those things that are pleasing to You. For You,
Christ our God, are the illumination of our
souls and bodies, and to You we offer up glory,
together with Your Father, Who is without
beginning, and Your all-holy, good, and life-
creating Spirit, now and forever and to the ages
of ages. Amen.

The Gospel

Great and Holy Saturday Morning

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

28:1-20

After the sabbath, toward the dawn of the
first day of the week, Mary Magdalene and
the other Mary went to see the sepulcher. And
behold, there was a great earthquake; for an
angel of the Lord descended from heaven and

ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὥσεὶ χιών. ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσεὶ νεκροί. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· οὐκ ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπε. δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύριος. καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγεῖλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κακεῖ με ὄψονται. Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις λέγοντες· Εἶπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσωμεν. οἱ δὲ λαβόντες

came and rolled back the stone, and sat upon it. His appearance was like lightning, and his raiment white as snow. And for fear of him the guards trembled and became like dead men. But the angel said to the women, "Do not be afraid; for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here; for he has risen, as he said. Come, see the place where he lay. Then go quickly and tell his disciples that he has risen from the dead, and behold, he is going before you to Galilee; there you will see him. Lo, I have told you." So they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples. And behold, Jesus met them and said, "Hail!" And they came up and took hold of his feet and worshiped him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid; go and tell my brethren to go to Galilee, and there they will see me." While they were going, behold, some of the guard went into the city and told the chief priests all that had taken place. And when they had assembled with the elders and taken counsel, they gave a sum of money to the soldiers and said, "Tell people, 'His disciples came by night and stole him away while we were asleep.' And if this comes to the governor's ears, we will satisfy him and keep you out of trouble." So they took the money and did as they were directed; and this story has been spread among the Jews to this day. Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw him they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said

τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον. Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

IEPEYΣ

Εἰρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

(Κατὰ τὴν ἀρχαιοτάτην παράδοσιν, τὸ κήρυγμα τοῦ Θεοῦ λόγου ἐγένετο εὐθὺς μετὰ τὰ ἀναγνώσματα.)

to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen." [RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

THE SERMON

(According to ancient tradition, the sermon was delivered following the readings.)

Οἱ ἀκόλουθεσ λιτανίεσ συνήθωσ
παραλείποντα.

**Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ ΙΚΕΣΙΑ ἢ ΔΕΗΣΙΣ
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εἴπωμεν πάντεσ ἐξ ὅλησ τῆσ ψυχῆσ καὶ
ἐξ ὅλησ τῆσ διανοίασ ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνοσ).

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆσ ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητοσ.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέουσ, ζωῆσ,
εἰρήνησ, υὑείασ, σωτηρίασ, ἐπισκέψεωσ,
συχωρήσεωσ καὶ ἀφέσεωσ τῶν ἀμαρτιῶν τῶν
δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ
παραπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ,
τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ
ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆσ ἀγίας
Ἐκκλησίασ ταύτησ, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπανσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶσ, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων
καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ

The following litanies are usually omitted.

**THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION
DEACON**

*Let us all say with all our soul and with all our
mind, let us all say.*

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

*Lord almighty, God of our fathers, we pray
You, hear us and have mercy.*

*Have mercy on us, O God, according to Your
great mercy, we pray You, hear us and have mercy.*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*Again we pray for our brethren: the priests,
the hieromonks, the hierodeacons, the monastics,
and all our brotherhood in Christ.*

*Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, protection, forgiveness, and remission of
the sins of the servants of God, all pious Orthodox
Christians residing and visiting in this city: the
parishioners, the members of the parish council, the
stewards, and benefactors of this holy church.*

*Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and for
all our fathers and brethren who have fallen asleep
before us, who here have been piously laid to their
rest, as well as the Orthodox everywhere.*

*Again we pray for those who bear fruit and do
good works in this holy and all-venerable church,*

πανσέπτω ναῶ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων
καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ
ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην
ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους
σου, καὶ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατὰπεμψον
ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου,
ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΔΕΗΣΙΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας.

(Κύριε, ἐλέησον.)

*for those who labor and those who sing, and for the
people here present who await Your great and rich
mercy.*

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER OF FERVENT SUPPLICATION

*Lord our God, accept this fervent supplication
from Your servants, and have mercy on us in
accordance with the abundance of Your mercy, and
send down Your compassion upon us and upon all
Your people who await Your great and rich mercy.*

PRIEST

*For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.*

(Amen.)

THE PRAYERS FOR THE CATECHUMENS

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

(Lord, have mercy.)

That the Lord will have mercy on them.

(Lord, have mercy.)

That He will teach them the word of truth.

(Lord, have mercy.)

Αποκαλύψη αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ενώση αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφυλάξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Οἱ Κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΩΝ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα, καὶ καταξίωσον αὐτούς, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ, τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας, ἔνωσον αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ σου, Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποίμνῃ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἵνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

(Lord, have mercy.)

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

(Lord, have mercy.)

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Catechumens, bow your heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

THE PRAYER FOR THE CATECHUMENS

Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

PRIEST

So that with us they also may glorify Your most honorable and majestic name, of the Father

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι κατηχούμενοι, προέλθετε. Οἱ
Κατηχούμενοι, προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι
προέλθετε. Μὴ τις τῶν κατηχουμένων.

ΔΕΗΣΕΙΣ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Α'

Σὺ, Κύριε, κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα
τοῦτο τῆς σωτηρίας μυστήριον· σὺ
καταξίωσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ
ἀναξίους δούλους σου, γενέσθαι λειτουργοὺς
τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου· σὺ ἱκάνωσον
ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος
εἰς τὴν διακονίαν ταύτην· ἵνα ἀκατακρίτως
στάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου,
προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως· σὺ γὰρ εἶ
ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσι. Δός, Κύριε, καὶ
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων δεκτὴν γενέσθαι τὴν
θυσίαν ἡμῶν καὶ εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.

and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Those who are catechumens, depart,
catechumens depart, all those who are catechumens,
depart. Let none of the catechumens remain.

THE SUPPLICATION OF THE FAITHFUL

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

PRIEST (in a low voice)

THE FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL

You, Lord, revealed to us this great
mystery of salvation; You made us, Your
humble and unworthy servants, worthy to be
ministers of Your holy altar; enable us for this
ministry, by the power of Your Holy Spirit,
so that we may stand uncondemned before of
Your holy glory and offer You a sacrifice of
praise; for it is You who effect all in all. Grant,
Lord, that our sacrifice for our sins and for
those committed in ignorance by the people
may be acceptable and well-pleasing before
You.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Σοφία.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Wisdom.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β΄

Ὁ Θεός, ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν· ὁ στήσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου, λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς τὴν διακονίαν ταύτην καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν, εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἀντὶ τοῦ συνήθους Χερουβικοῦ.

Ἦχος πλ. α'.

Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία,
καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ
μηδὲν γήϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω ὁ
γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ
Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται
σφαγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρῶσιν τοῖς
πιστοῖς· προηγούνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν
Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

PRIEST (in a low voice)

THE SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

O God, You have visited our lowliness in mercy and compassion. You have set us, Your lowly, sinful, and unworthy servants, to serve at Your holy altar before Your holy glory. Strengthen us for this service with the power of Your Holy Spirit, and grant speech to our lips that we may invoke the grace of Your Holy Spirit upon the gifts that are about to be offered.

PRIEST

That, ever guarded by Your might, we may ascribe glory to You, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE GREAT ENTRANCE

CHOIR

Instead of the usual Cherubic Hymn.

Mode pl. 1.

Let all mortal flesh keep silent and stand in fear and trembling, giving no thought to things of the earth. For the King of kings and the Lord of lords is coming forth to be sacrificed and given as food to the faithful. Before Him go the Choir of Angels, with all the Principalities and Powers. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων
ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς
προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν
σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν
σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ταῖς
ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν
ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν,
ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας
ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐξημέρισας,
καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναμιάκτου
θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς
Δεσπότης τῶν πάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε
ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπάζεις τῶν ἐπουρανίων
καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ
ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,
καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος
καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν
δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον,
ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ
ἄχρεϊον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει
τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον
τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ
ἀγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι
τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ
τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας
τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου, μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ'
ἀξιώσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ

PRIEST (*in a low voice*)

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

No one bound by carnal desires and
pleasures is worthy to approach, draw near,
or minister to You, the King of Glory. For
to serve You is great and awesome even for
the heavenly powers. Yet, because of Your
ineffable and immeasurable love for mankind,
You impassibly and immutably became man.
You, as the Master of all, became our high
priest and delivered unto us the sacred service
of this liturgical sacrifice without the shedding
of blood. Indeed, Lord our God, You alone
reign over the celestial and the terrestrial;
borne aloft on the cherubic throne, Lord of
the Seraphim and King of Israel, the only
holy and resting among the holy ones. I now
beseech You, Who alone are good and inclined
to hear: Look down upon me, Your sinful
and unprofitable servant, and cleanse my
soul and heart of a wicked conscience; and
enable me, by the power of Your Holy Spirit,
clothed with the grace of the priesthood, to
stand before Your holy Table and celebrate the
Mystery of Your holy and pure Body and Your
precious Blood. I come before You with my
head bowed, and I implore You: Turn not Your
face away from me, nor reject me from among
Your children, but make me, Your sinful and
unworthy servant, worthy to offer these gifts
to You. For You are the One Who both offers
and is offered, the One Who is received and
is distributed, O Christ our God, and to You

ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ
δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ
προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ
διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ
σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ἡμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ
ἐξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὀψεις καλύπτοντα,
καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον· Ἀλληλουῖα.

ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

we offer up glory, with Your Father, Who is
without beginning, and Your all-holy and good
and life-creating Spirit, now and forever and to
the ages of ages. Amen.

DEACON

May the Lord God remember all of us in
His Kingdom always, now and forever and to
the ages of ages.

CHOIR

Amen.

The many eyed Cherubim and the six-
winged Seraphim, covering their faces and
chanting their hymn: Alleluia. [SD]

THE LITANY OF COMPLETION

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν,
παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

CHOIR

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κτίσας ἡμᾶς
καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην, ὁ
ὑποδείξας ἡμῖν ὁδὸν εἰς σωτηρίαν, ὁ
χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων
ἀποκάλυψιν, σὺ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς
τὴν διακονίαν ταύτην ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
Πνεύματός σου τοῦ Ἁγίου. Εὐδόκησον δὲ,
Κύριε, τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς διακόνους τῆς
καινῆς σου Διαθήκης, λειτουργοὺς τῶν
ἁγίων σου Μυστηρίων, πρόσδεξαι ἡμᾶς
προσεγγίζοντας τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ,
κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, ἵνα
γενώμεθα ἄξιοι τοῦ προσφέρειν σοὶ τὴν
λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν
ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν
τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, ἣν προσδεξάμενος
εἰς τὸ ἅγιον, ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν
σου θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας,
ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου
σου Πνεύματος. Ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς, ὁ Θεός,
καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην,
καὶ πρόσδεξαι αὐτήν, ὡς προσεδέξω Ἀβελ
τὰ δῶρα, Νῶε τὰς θυσίας, Ἀβραὰμ τὰς

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

THE OFFERTORY PRAYER

Lord, our God, You created us and
brought us into this life. You have shown us
the way to salvation and have bestowed upon
us the revelation of heavenly mysteries. You
have appointed us to this service by the power
of Your Holy Spirit. Grant, therefore, O Lord
that we may be accepted as servants of Your
new Covenant and ministers of Your holy
mysteries. Accept us as we draw near to Your
holy altar, according to the multitude of Your
mercy, that we may be worthy to offer You
this spiritual sacrifice without the shedding of
blood, for our sins and for the transgressions
of Your people. Grant that, having accepted
this sacrifice upon Your holy, heavenly,
and spiritual altar as an offering of spiritual
fragrance, You may in return send down upon
us the grace of Your Holy Spirit. Look upon us,
O God, and consider our worship; and accept it
as You accepted the gifts of Abel, the sacrifices
of Noah, the burnt offerings of Abraham, the
priestly offices of Moses and Aaron, and the
peace offerings of Samuel. As You accepted

όλοκαρπώσεις, Μωϋσέως καὶ Ἀαρὼν τὰς
ἱερωσύνας, Σαμουὴλ τὰς εἰρηνικάς. Ὡς
προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου Ἀποστόλων
τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν, οὕτω καὶ ἐκ
τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν πρόσδεξαι
τὰ δῶρα ταῦτα, ἐν τῇ χρηστότητί σου,
Κύριε, ἵνα, καταξιωθέντες λειτουργεῖν
ἀμέμπτως τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ,
εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ
φρονίμων οἰκονόμων, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ
τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς δικαίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονογενοῦς σου
Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ
ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ἦ, ἐν συλλειτουργίᾳ, τὸ ἐξῆς·

this true worship from Your holy apostles,
accept also in Your goodness, O Lord, these
gifts from the hands of us sinners, that being
deemed worthy to serve at Your holy altar
without blame, we may obtain the reward of
the faithful stewards on the fearful day of Your
just judgment.

PRIEST

Through the mercies of Your only
begotten Son, with Whom You are blessed,
together with Your all-holy, good, and life-
creating Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

Peace be with all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Let us love one another, that with oneness
of mind we may confess:

CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit: Trinity, one
in essence and undivided. [GOA]

Or, for concelebrations:

Αγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.
Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή
μου καὶ ῥύστης μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.
Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν
οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος
Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ
ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα
καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα
εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ
δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ
τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,
τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν

I will love You, O Lord, my
strength. The Lord is my foundation, my
refuge, my deliverer. [SAAS]

DEACON

The doors! The doors! In wisdom, let us be
attentive!

PEOPLE

THE SYMBOL OF OUR FAITH

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and for
our salvation came down from heaven and
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin
Mary and became man. He was crucified
for us under Pontius Pilate. He suffered and
was buried. And He rose on the third day,
according to the Scriptures. He ascended into
heaven and is seated at the right hand of the
Father. And He will come again with glory
to judge the living and dead. His kingdom
shall have no end. And in the Holy Spirit, the
Lord, the Creator of life, Who proceeds from
the Father, Who together with the Father and
the Son is worshipped and glorified, Who
spoke through the prophets. In one, holy,
catholic, and apostolic Church. I confess one
baptism for the forgiveness of sins. I look for

προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν
καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος
αἰῶνος. Ἀμήν.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,
πρόσχωμεν, τὴν ἀγίαν ἀναφοράν, ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ
κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ
πάντων ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὁ ὢν, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ
Παντοκράτορ προσκυνητέ, ἄξιον ὡς ἀληθῶς,
καὶ δίκαιον καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ

the resurrection of the dead and the life of the
age to come. Amen. [GOA]

THE HOLY ANAPHORA

DEACON

Let us stand aright! Let us stand in awe!
Let us be attentive, that we may present the
Holy Offering in peace.

CHOIR

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God and Father, and the
communion of the Holy Spirit, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

Let us lift up our hearts.

CHOIR

We lift them up to the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

CHOIR

It is proper and right.

PRIEST (in a low voice)

Master, Lord, God, worshipful Father
almighty, it is truly just and right to the majesty
of Your holiness to praise You, to hymn You,

τῆς ἀγιωσύνης σου, σὲ αἰνεῖν, σὲ ὑμνεῖν, σὲ
εὐλογεῖν, σὲ προσκυνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ
δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν, καὶ σοὶ
προσφέρειν ἐν καρδίᾳ συντετριμμένη, καὶ
πνεύματι ταπεινώσεως τὴν λογικὴν ταύτην
λατρείαν ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος
ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ
τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου;
ἀκουστὰς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου;
ἢ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
ἐν παντὶ καιρῷ; Δέσποτα τῶν ἀπάντων,
Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσεως,
ὀρωμένης τε καὶ οὐχ ὀρωμένης, ὁ καθήμενος
ἐπὶ θρόνου δόξης, καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους,
ἄναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀπερίγραπτε,
ἀναλλοιώτε, ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ὃς ἐστὶν εἰκὼν
τῆς σῆς ἀγαθότητος, σφραγὶς ἰσότητος, ἐν
ἐαυτῷ δεικνὺς σε τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν,
Θεὸς ἀληθινός, ἢ πρὸ αἰώνων σοφία, ζωὴ,
ἁγιασμός, δύναμις, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν,
παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ τῆς
ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς νίθεσις χάρισμα,
ὁ ἀρραβὼν τῆς μελλούσης κληρονομίας, ἡ
ἀπαρχὴ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν, ἡ ζωοποιὸς
δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁγιασμοῦ, παρ' οὗ πᾶσα
κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερὰ, δυναμουμένη,
σοὶ λατρεῖ, καὶ σοὶ τὴν αἰδίον ἀναπέμπει
δοξολογίαν, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά·
Σὲ γὰρ αἰνοῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,
θρόνοι, Κυριότητες, Ἀρχαί, Ἐξουσίαι,
Δυνάμεις, καὶ τὰ πολυόμματα Χερουβεὶμ,
Σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ Σεραφεὶμ, ἔξ

to bless You, to worship You, to give thanks
to You, to glorify You, the only true God,
and to offer to You this our spiritual worship
with a contrite heart and a humble spirit.
For You have given us to know Your truth.
Who is worthy to praise Your mighty acts?
Or to make known all Your praises? Or tell
of all Your wonderful deeds at all times?
Master of all things, Lord of heaven and earth,
and of every creature visible and invisible,
You are seated upon the throne of glory and
behold the depths. You are without beginning,
invisible, incomprehensible, beyond words,
unchangeable. You are the Father of our Lord
Jesus Christ, who is the great God and Savior
of our hope, the image of Your goodness,
the true seal of revealing in Himself You, the
Father. He is the living Word, the true God,
eternal wisdom, life, sanctification, power, and
the true light. Through Him the Holy Spirit
was manifested, the spirit of truth the gift of
Sonship, the pledge of our future inheritance,
the first fruits of eternal blessings, the life
giving power, the source of sanctification
through whom every rational and spiritual
creature is made capable of worshiping You
and giving You eternal glorification, for all
things are subject to You. For You are praised
by the angels, archangels, thrones, dominions,
principalities, authorities, powers, and the
many eyed Cherubim. Round about You stand
the Seraphim, one with six wings and the other
with six wings; with two they cover their faces;
with two they cover their feet; with two they

πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνί, καὶ
ταῖς μὲν δυσὶ κατακαλύπτουσι τὰ πρόσωπα
ἐαυτῶν, ταῖς δὲ δυσὶ τοὺς πόδας, καὶ ταῖς
δυσὶ πετόμενα, κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ
ἕτερον, ἀκαταπαύστοις στόμασιν, ἀσιγήτοις
δοξολογίαις.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα,
κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.
Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν
τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων Δυνάμεων,
Δέσποτα φιλόανθρωπε, καὶ ἡμεῖς οἱ
ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος
εἶ, ὡς ἀληθῶς, καὶ πανάγιος, καὶ οὐκ ἔστι
μέτρον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἀγιοσύνης
σου, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ὅτι
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα
ἐπήγασες ἡμῖν· πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον,
χοὺν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ εἰκόνι τῇ
σῇ, ὁ Θεός, τιμήσας, τέθεικας αὐτὸν ἐν τῷ
Παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, ἀθανασίαν ζωῆς, καὶ
ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἐν τῇ τηρήσει
τῶν ἐντολῶν σου, ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ,
ἀλλὰ παρακούσαντα σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ
Θεοῦ, τοῦ κτίσαντος αὐτόν, καὶ τῇ ἀπάτῃ
τοῦ ὄφρεως ὑπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοῖς

fly, crying out to one another with unceasing
voices and everresounding praises:

PRIEST

Singing the triumphal hymn, exclaiming,
proclaiming, and saying...

CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven
and earth are filled with Your glory. Hosanna
in the highest. Blessed is He Who comes in the
name of the Lord. Hosanna in the highest. [GOA]

PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers,
loving Master we sinners also cry out and
say: Truly You are holy and most holy, and
there are no bounds to the majesty of Your
holiness. You are holy in all Your works, for
with righteousness and true judgment You
have ordered all things for us. For having
made man by taking dust from the earth, and
having honored him with Your own image, O
God, You placed him in a garden of delight,
promising him eternal life and the enjoyment
of everlasting blessings in the observance of
Your commandments. But when he disobeyed
You, the true God who had created him, and
was led astray by the deception of the serpent
becoming subject to death through his own

οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν, ἐξωρίσας αὐτὸν ἐν τῇ δικαιοκρισίᾳ σου, ὁ Θεός, ἐκ τοῦ Παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἀπέστρεψας εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου· οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος, ὁ ἐποίησας, ἀγαθέ, οὐδὲ ἐπελάθου ἔργου χειρῶν σου, ἀλλ' ἐπεσκεψάμενος πολυτρόπως, διὰ σπλάγχχνα ἐλέους σου. Προφήτας ἐξαπέστειλας, ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν Ἁγίων σου, τῶν καθ' ἑκάστην γενεάν εὐαρεστησάντων σοι, ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν Προφητῶν, προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσσεσθαι σωτηρίαν, νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν, Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας. Ὅτε δὲ ἦλθε τὰ πλήρωμα τῶν καιρῶν, ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Υἱῷ σου, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας, ὅς, ὢν ἀπάγαυσμα τῆς δόξης σου, καὶ χαρακτηρ τῆς ὑποστάσεώς σου, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ἀλλὰ, Θεὸς ὢν προαιώνιος, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, καὶ ἐκ Παρθένου ἁγίας σαρκωθείς, ἐκένωσεν ἑαυτόν, μορφὴν δούλου λαβών, σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, ἵνα ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνης τῆς δόξης αὐτοῦ. Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, ἡδύοκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱός, ὁ ὢν ἐν

transgressions, You, O God, in Your righteous judgment, expelled him from paradise into this world, returning him to the earth from which he was taken, yet providing for him the salvation of regeneration in Your Christ. For You did not forever reject Your creature whom You made, O Good One, nor did You forget the work of Your hands, but because of Your tender compassion, You visited him in various ways: You sent forth prophets; You performed mighty works by Your saints who in every generation have pleased You. You spoke to us by the mouth of Your servants the prophets, announcing to us the salvation which was to come; You gave us the law to help us; You appointed angels as guardians. And when the fullness of time had come, You spoke to us through Your Son Himself, through whom You created the ages. He, being the splendor of Your glory and the image of Your being, upholding all things by the word of His power, thought it not robbery to be equal with You, God and Father. But, being God before all ages, He appeared on earth and lived with humankind. Becoming incarnate from a holy Virgin, He emptied Himself, taking the form of a servant, conforming to the body of our lowliness, that He might change us in the likeness of the image of His glory. For, since through man sin came into the world and through sin death, it pleased Your only begotten Son, who is in Your bosom, God and Father, born of a woman, the holy Theotokos and ever virgin Mary; born under the law, to

τοῖς κόλποις σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός,
γενόμενος ἐκ γυναικός, τῆς ἁγίας Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, γενόμενος ὑπὸ
νόμον, κατακρῖναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ
αὐτοῦ, ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες,
ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου,
καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ,
δούς προστάγματα σωτηρίας, ἀποστήσας
ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων, προσήγαγε
τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ
καὶ Πατρός, κτησάμενος ἡμᾶς ἐαυτῷ
λαὸν περιούσιον, βασιλείον ἱεράτευμα,
ἔθνος ἅγιον, καὶ καθάρισας ἐν ὕδατι, καὶ
ἀγιάσας τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ, ἔδωκεν
ἐαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ, ἐν ᾧ
κατειχόμεθα, πεπραμένοι ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν,
καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ Σταυροῦ εἰς τόν,
Αἶδην, ἵνα πληρώσῃ ἐαυτοῦ τὰ πάντα, ἔλυσε
τάς ὁδύνas τοῦ θανάτου, καὶ ἀναστὰς τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ὁδοποιήσας πάσῃ σαρκὶ
τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καθότι οὐκ ἦν
δυνατὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς τὸν
ἀρχηγόν τῆς ζωῆς, ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν
κεκοιμημένων, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,
ἵνα ἡ αὐτὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων·
καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, ἐκάθισεν
ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν ὑψηλοῖς,
ὃς καὶ ἤξει, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ
ἔργα αὐτοῦ. Κατέλιπε δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα
τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ πάθους ταῦτα, ἃ
προτεθεῖκαμεν ἐνώπιόν σου, κατὰ τὰς
αὐτοῦ ἐντολάς. Μέλλων γὰρ ἐξιέναι ἐπὶ
τὸν ἐκούσιον, καὶ αἰοδιμον καὶ ζωοποιὸν
αὐτοῦ θάνατον, τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδου

condemn sin in His flesh, so that those who
died in Adam may be brought to life in Him,
Your Christ. He lived in this world, and gave
us precepts of salvation. Releasing us from the
delusions of idolatry, He guided us to the sure
knowledge of You, the true God and Father. He
acquired us for Himself, as His chosen people,
a royal priesthood, a holy nation. Having
cleansed us by water and sanctified us with
the Holy Spirit, He gave Himself as ransom
to death in which we were held captive, sold
under sin. Descending into Hades through
the cross, that He might fill all things with
Himself, He loosed the bonds of death. He
rose on the third day, having opened a path
for all flesh to the resurrection from the dead,
since it was not possible that the Author of
life would be dominated by corruption. So He
became the first fruits of those who have fallen
asleep, the first born of the dead, that He might
be Himself the first in all things. Ascending
into heaven, He sat at the right hand of Your
majesty on high and He will come to render to
each according to His works. As memorials of
His saving passion, He has left us these gifts
which we have set forth before You according
to His commands. For when He was about to
go forth to His voluntary, ever memorable,
and life-giving death, on the night on which
He was delivered up for the life of the world,
He took bread in His holy and pure hands,
and presenting it to You, God and Father,

ἐαυτὸν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν, καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβὼν, κεράσας, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας·

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἶμα μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν· ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ Ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε. Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ Παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριημέρου Ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς

and offering thanks, blessing, sanctifying, and breaking it:

PRIEST

He gave it to His holy disciples and apostles saying: Take, eat, this is my body which is broken for you and for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Likewise, He took the cup of the fruit of vine, and having mingled it, offering thanks, blessing, and sanctifying it.

PRIEST

He gave it to His holy disciples and apostles saying: Drink of this all of you. This is my blood of the new Covenant, shed for you and for many, for the forgiveness of sins.

CHOIR

Amen.

PRIEST (*in a low voice*)

Do this in remembrance of me. For as often as you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim my death, and you confess my resurrection. Therefore, Master, we also, remembering His saving passion and life giving cross, His three-day burial and resurrection from the dead, His ascension into heaven, and enthronement at Your right

Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς Καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ
φοβερᾶς δευτέρας αὐτοῦ Παρουσίας,

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν
κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

ΧΟΡΟΣ

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ
εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ
Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Διὰ τοῦτο, Δέσποτα, Πανάγιε καὶ
ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δούλοί
σου οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ
σου θυσιαστηρίῳ, οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας
ἡμῶν (οὐ γὰρ ἐποιήσαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ
τῆς γῆς), ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς
οἰκτιρμοὺς σου, οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ'
ἡμᾶς, θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ
σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα
τοῦ ἁγίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ
σου, σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν,
Ἄγιε, Ἁγίων, εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος,
ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα, καὶ
εὐλογῆσαι αὐτά, καὶ ἀγιάσαι, καὶ ἀναδεῖξαι,

Τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον
Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

hand, God and Father, and His glorious and
awesome second coming.

PRIEST

Your own of Your own we offer to You, in
all and for all.

CHOIR

We praise You, we bless You, we give
thanks to You, and we pray to You, Lord our
God. [GOA]

PRIEST (*in a low voice*)

Therefore, most holy Master, we also,
Your sinful and unworthy servants, whom You
have made worthy to serve at Your holy altar,
not because of our own righteousness (for we
have not done anything good upon the earth),
but because of Your mercy and compassion,
which You have so richly poured upon us, we
dare to approach Your holy altar, and bring
forth the symbols of the holy Body and Blood
of Your Christ. We pray to You and call upon
You, O Holy of Holies, that by the favor of
Your goodness, Your Holy Spirit may come
upon us and upon the gifts here presented, to
bless, sanctify,

And make this bread to be the precious
Body of our Lord and God and Savior Jesus
Christ.

(*Amen.*)

Τὸ δὲ ποτήριον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον
Αἷμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ.

(*Ἀμήν.*)

Τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς
καὶ σωτηρίας.

(*Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.*)

Ἡμεῖς δὲ πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς
Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας,
ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου
κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κριμα, ἢ εἰς
κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου
Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου,
ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ
πάντων τῶν, Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων,
Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων,
Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων,
Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς
πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ
κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων
τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε
λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς
ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ

And this cup to be the precious Blood of
our Lord and God and Savior Jesus Christ.

(*Amen.*)

Shed for the life and salvation of the
world.

(*Amen. Amen. Amen.*)

And unite us all to one another who
become partakers of the one Bread and the
Cup in the communion of the one Holy Spirit.
Grant that none of us may partake of the holy
Body and Blood of Your Christ to judgment or
condemnation; but, that we may find mercy
and grace with all the saints who through the
ages have pleased You: forefathers, fathers,
patriarchs, prophets, apostles, preachers,
evangelists, martyrs, confessors, teachers, and
every righteous spirit made perfect in faith.

PRIEST

Especially for our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary.

CHOIR

Hymn to the Theotokos.

In you, O Lady full of grace, rejoices all
creation, the orders of Angels and the human
race together. O hallowed temple and rational
Garden of Paradise, the pride of virgins, from
you did God become incarnate, and our God

αἰῶνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ
σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν
σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν
ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη,
πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων,
τοῦ ἁγίου (τοῦ δεῖνος), οὗ καὶ τὴν μνήμην
ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων,
ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ
μνήσθητι πάντων τῶν προκεκοιμημένων
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ
μνημονεύει ἐνταῦθα ὀνομαστί καὶ ὧν
βούλεται τεθνεώτων), καὶ ἀνάπασσον
αὐτούς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου. Ἔτι σοῦ δεόμεθα· Μνήσθητι,
Κύριε, τῆς Ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ
Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, τῆς ἀπὸ περάτων
ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης, καὶ εἰρηνέυσον
αὐτήν, ἣν περιεποιήσω τῷ τιμίῳ Αἵματι
τοῦ Χριστοῦ σου, καὶ τὸν ἅγιον Οἶκον
τοῦτον στερέωσον μέχρι τῆς συντελείας
τοῦ αἰῶνος· Μνήσθητι, Κύριε, τῶν τὰ Δῶρά
σοι ταῦτα προσκομισάντων, καὶ ὑπὲρ ὧν,
καὶ δι' ὧν, καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν·
Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων,
καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἁγίαις σου
Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων.
Ἀμειψαὶ αὐτούς τοῖς πλουσίοις σου καὶ
ἐπουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αὐτοῖς
ἀντὶ τῶν ἐπιγείων, τὰ ἐπουράνια, ἀντὶ τῶν

who existed before the ages became a child. For
He made your womb a throne for himself, and
your body He made wider than the heavens. In
you, O Lady full of grace, rejoices all creation.
Glory to you. [SD]

PRIEST (*in a low voice*)

For Saint John the prophet, forerunner,
and baptist; for the holy, glorious, and most
honorable apostles; for Saint(s) (Name's),
whose memory we commemorate today;
and for all Your saints, through whose
supplications, O God, visit us. Remember
also all who have fallen asleep in the hope of
the resurrection to eternal life (here the priest
commemorates the names of the deceased) .
And grant them rest, our God, where the light
of Your countenance shines. Again, we pray
to You, be mindful of Your holy, catholic, and
apostolic Church, which is from one end of
the inhabited earth to the other. Grant peace
to her which You have obtained with the
precious blood of Your Christ. Strengthen
also this holy house to the end of the ages.
Remember, Lord, those who have brought
You these gifts, and for whom and through
whom and the intentions for which they were
offered. Remember, Lord, those who bear fruit
and do good works in Your holy churches,
and those who remember the poor. Reward
them with Your rich and heavenly gifts. Grant
them in return for earthly things, heavenly
gifts; for temporal, eternal; for corruptible,
incorruptible. Remember, Lord, those who

προσκαίρων, τὰ αἰώνια, ἀντὶ τῶν φθαρτῶν,
τὰ ἄφθαρτα. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν
ἐρημίαις, καὶ ὄρεσι, καὶ σπηλαίοις, καὶ ταῖς
ὅποις τῆς γῆς. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐν
παρθενίᾳ, καὶ εὐλαβείᾳ καὶ ἀσκήσει, καὶ
σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε,
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, οὓς ἐδικαίωσας
βασιλεύειν ἐπὶ τῆς γῆς. Χάρισαι αὐτοῖς
βαθεῖαν καὶ ἀναφαίρετον εἰρήνην, λάλησον
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἀγαθὰ ὑπὲρ τῆς
Ἐκκλησίας σου καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,
ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν ἡρεμον καὶ ἡσύχιον
βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
σεμνότητι. Τοὺς ἀγαθοὺς, ἐν τῇ ἀγαθότητι
σου διατήρησον. Τοὺς πονηροὺς, ἀγαθοὺς
ποιήσον ἐν τῇ χρηστότητί σου. Μνήσθητι,
Κύριε, τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, καὶ τῶν
δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων, καὶ
ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ πλῆθος
τοῦ ἐλέους σου. Τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον
παντὸς ἀγαθοῦ, τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν
εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διατήρησον, τὰ νήπια
ἐκθρεψον, τὴν νεότητα παιδαγωγήσον, τὸ
γῆρας περικράτησον, τοὺς ὀλιγοψύχους
παραμύθησαι, τοὺς ἐσκορπισμένους
ἐπισυνάγαγε, τοὺς πεπλανημένους
ἐπανάγαγε, καὶ σύναψον τῇ Ἀγίᾳ σου
Καθολικῇ, καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ. Τοὺς
ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων
ἐλευθέρωσον, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς
ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, χηρῶν πρόσθητι,
ὀρφανῶν ὑπεράσπισον, αἰχμαλώτους
ῥύσαι, νοσοῦντας ἰᾶσαι. Τῶν ἐν βήμασι,
καὶ μετάλλοις, καὶ ἐξορίαις, καὶ πικραῖς

are in the deserts, on mountains, in caverns,
and in the chambers of the earth. Remember,
Lord, those living in chastity and godliness,
in asceticism and holiness of life. Remember,
Lord, this country and all those in public
service whom you have allowed to govern on
earth. Grant them profound and lasting peace.
Speak to their hearts good things concerning
your Church and all your people that through
the faithful conduct of their duties we may
live peaceful and serene lives in all piety and
holiness. Sustain the good in their goodness;
make the wicked good through Your goodness.
Remember, Lord, the people here presented
and those who are absent with good cause.
Have mercy on them and on us according
to the multitude of Your mercy. Fill their
treasuries with every good thing; preserve
their marriages in peace and harmony; nurture
the infants; instruct the youth; strengthen the
aged; give courage to the faint hearted; reunite
those separated; bring back those in error and
unite them to Your holy, catholic, and apostolic
Church. Free those who are held captive by
unclean spirits; sail with those who sail; travel
with those who travel; defend the widows;
protect the orphans; liberate the captives; heal
the sick. Remember, Lord, those who are in
mines, in exile, in harsh labor, and those in
every kind of affliction, necessity, or distress;
those who entreat your loving kindness; those
who love us and those who hate us; those who
have asked us to pray for them, unworthy
though we may be. Remember, Lord our God,

δουλείαις, καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων, μνημόνευσον, ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου εὐσπλαγχνίας, καὶ τῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων, καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ παντὸς τοῦ Λαοῦ σου μνήσθητι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπὶ πάντας ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος, πᾶσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα. Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν, δι' ἄγνοιαν ἢ λήθην, ἢ πληθὸς ὀνομάτων, αὐτὸς μνημόνευσον, ὁ Θεός, ὁ εἰδὼς ἐκάστου τὴν ἡλικίαν, καὶ τὴν προσηγορίαν, ὁ εἰδὼς ἕκαστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε, ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων, ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ, ὁ τῶν πλεόντων λιμὴν, ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός. Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γενοῦ, ὁ εἰδὼς ἕκαστον, καὶ τὸ αἶτημα αὐτοῦ, οἶκον, καὶ τὴν χρείαν αὐτοῦ. Ρῦσαι, Κύριε, τὴν πόλιν καὶ χώραν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ χώραν, ἀπὸ λιμοῦ, λοιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρὸς, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, καὶ ἐμφυλίου πολέμου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισται ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

all Your people, and pour out Your rich mercy upon them, granting them their petitions for salvation. Remember, O God, all those whom we have not remembered through ignorance, forgetfulness or because of their multitude since You know the name and age of each, even from their mother's womb. For You, Lord, are the helper of the helpless, the hope of the hopeless, the savior of the afflicted, the haven of the voyager, and the physician of the sick. Be all things to all, You who know each person, his requests, his household, and his need. Deliver this community and city, O Lord, and every city and town, from famine, plague, earthquake, flood, fire, sword, invasion of foreign enemies, and civil war.

PRIEST

Among the first remember, Lord, (episcopal rank) (name). grant him to Your holy churches in peace, safety, honor, and health, unto length of days, rightly teaching the word of Your truth.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Μνήσθητι, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου, καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος, συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας κωλύσης τὴν χάριν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος ἀπὸ τῶν προκειμένων Δώρων. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας, καὶ παντὸς ἱερατικοῦ Τάγματος, καὶ μηδένα ἡμῶν κατασχύνης τῶν κυκλούντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον. Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου, Κύριε, ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς, εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι, ὄμβρους εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι. Εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, παῦσον τὰ σχίσματα τῶν Ἐκκλησιῶν, σβέσον τὰ φρυάγματα τῶν ἐθνῶν, τὰς τῶν αἰρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον, τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος. Πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου, υἱοὺς φωτὸς καὶ υἱοὺς ἡμέρας ἀναδείξας, τὴν σὴν εἰρήνην, καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν,

DEACON

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.

CHOIR

And all the people.

PRIEST (*in a low voice*)

Remember, Lord, all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth. Remember Lord, my unworthiness according to the multitude of Your mercies; forgive my every transgression, both voluntary and involuntary. Do not take away the grace of Your Holy Spirit from these gifts presented because of my sins. Remember, Lord, the presbyters, the diaconate in Christ, and every order of the clergy, and do not confound any of us who stand about Your holy altar. Visit us with Your goodness, Lord; manifest Yourself to us through Your rich compassion. Grant us seasonable weather and fruitful seasons; send gentle showers upon the earth so that it may bear fruit; bless the crown of the year of Your goodness. Prevent schism in the Church; pacify the raging of the heathen. Quickly stop the uprisings of heresies by the power of Your Holy Spirit. Receive us all into Your kingdom. Declare us to be sons and daughters of the light and of the day. Grant us Your peace and love, Lord our God, for You have given all things to us.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν· πάντα γὰρ ἀπέδωκας
ἡμῖν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ
καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον
καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων
ὑμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι
καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ
ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς
ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ
ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν
αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν

PRIEST

And grant that with one voice and one
heart we may glorify and praise Your most
honorable and majestic name, of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

PRIEST

And the mercies of our great God and
Savior, Jesus Christ, be with you all.

CHOIR

And with your spirit.

DEACON

Having commemorated all the saints,
again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

CHOIR

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts here presented and
consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our God Who loves mankind,
having accepted them at His holy and celestial
and mystical altar as an offering of spiritual
fragrance, may in return send down upon us
the divine grace and the gift of the Holy Spirit,
let us pray.

Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν,
σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοὶ ἀξίως
ὕπερ τῶν εὐεργεσιῶν σου, ὧν ἐποίησας,
καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν. Σὺ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
προσδεζόμενος τὰ Δῶρα ταῦτα, καθάρισον
ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
πνεύματος, καὶ δίδαξον ἐπιτελεῖν ἀγιωσύνην
ἐν φόβῳ σου, ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ
τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὑποδέχομενοι τὴν
μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου, ἐνωθώμεν
τῷ ἁγίῳ Σώματι καὶ Αἵματι τοῦ Χριστοῦ
σου. Καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως, σχῶμεν
τὸν Χριστόν, κατοικοῦντα ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ Ἁγίου σου
Πνεύματος. Ναί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ μηδένα
ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης τῶν φρικτῶν σου
τούτων καὶ ἐπουρανίων Μυστηρίων, μηδὲ
ἀσθενῆ ψυχῇ καὶ σώματι, ἐκ τοῦ ἀναξίως
αὐτῶν μεταλαμβάνειν, ἀλλὰ δὸς ἡμῖν
μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς, ἀξίως
ὑποδέχεσθαι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων
σου, εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου, εἰς ἀπολογίαν
εὐπρόσδεκτον, τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος

(*Lord, have mercy.*)

Having asked for the unity of the faith and
for the communion of the Holy Spirit, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Our God, the God who saves, You teach
us justly to thank You for the good things
which You have done and still do for us. You
are our God who has accepted these Gifts.
Cleanse us from every defilement of flesh and
spirit, and teach us how to live in holiness by
Your fear, so that receiving the portion of Your
holy Gifts with a clear conscience we may be
united with the holy Body and Blood of Your
Christ. Having received them worthily, may
we have Christ dwelling in our hearts, and
may we become the temple of Your Holy Spirit.
Yes, our God, let none of us be guilty before
these, Your awesome and heavenly Mysteries,
nor be infirm in body and soul by partaking
of them unworthily. But enable us, even up
to our last breath, to receive a portion of Your
holy Gifts worthily, as provision for eternal life
and as an acceptable defense at the awesome
judgment seat of Your Christ. So that we also,
together with all the saints who through the
ages have pleased You, may become partakers

τοῦ Χριστοῦ σου, ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν, ὧν ἡτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσί σε, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

ΛΑΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

of Your eternal good things, which You, Lord, have prepared for those who love You.

PRIEST

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

PEOPLE

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.
(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Δέσποτα Κύριε, ὁ Πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν,
καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, τοὺς
ὑποκεκλικότας σοὶ τὰς ἐαυτῶν κεφαλὰς
εὐλόγησον, ἀγίασον, φρουρήσον, ὀχύρωσον,
ἐνδυνάμωσον, ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ
ἀπόστησον, παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον,
καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως μετασχεῖν
τῶν ἀχράντων σου τούτων καὶ ζωοποιῶν
Μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς
Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν.

ΙΕΡΕΥΣ

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Πρόσχε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ
ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ
ἐλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ
συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών.
Καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ
μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου
καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ
λαῷ.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.
(To You, O Lord.)

PRIEST (*in a low voice*)

Lord Master, the Father of mercies and
God of every consolation, bless sanctify, guard,
fortify, and strengthen those who have bowed
their heads to You. Distance them from every
evil deed. Lead them to every good work
and make them worthy to partake without
condemnation of these, Your most pure and
life-giving Mysteries, for the forgiveness of sins
and for the communion of the Holy Spirit.

PRIEST

Through the grace, compassion, and love
for mankind of Your only begotten Son, with
whom You are blessed, together with Your all-
holy, good, and life-creating Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

THE HOLY COMMUNION

PRIEST (*in a low voice*)

Hearken, O Lord Jesus Christ our God,
from Your holy dwelling place and from the
throne of glory of Your Kingdom, and come
to sanctify us, You Who are enthroned with
the Father on high and are present among us
invisibly here. And with Your mighty hand,
grant Communion of Your most pure Body
and precious Blood to us, and through us to all
the people.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἀγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς
δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

ΛΑΟΣ

ΕΥΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ
εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ
ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς
σῶσαι, ὦν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω,
ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἄχραντον Σῶμά σου
καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου.
Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν
μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια
καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ,
τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με
ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου
μυστηρίων, εἰς ἄφесιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν
αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου,
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἂν γὰρ
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ
χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου,
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου,
καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

DEACON

Let us be attentive.

PRIEST

The Holy Gifts for the holy people of God.

CHOIR

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. [GOA]

PEOPLE

Prayers of Holy Communion

I believe and confess, Lord, that You are
truly the Christ, the Son of the living God, Who
came into the world to save sinners, of whom I
am the first. I also believe that this is truly Your
pure Body and that this is truly Your precious
Blood. Therefore, I pray to You, have mercy
upon me, and forgive my transgressions,
voluntary and involuntary, in word and deed,
in knowledge or in ignorance. And make me
worthy, without condemnation, to partake of
Your pure Mysteries for the remission of sins
and for eternal life. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into
the splendor of Your saints? If I should dare
to enter into the bridal chamber, my vesture
will condemn me, since it is not a wedding
garment; and being bound up, I shall be cast
out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of
my soul, and save me, as You are the one Who
loves mankind. In Your love, Lord, cleanse my
soul, and save me.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἐστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον γιῖ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰουδᾶς, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΧΟΡΟΣ

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 77.

Ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριος, καὶ ἀνέστη σῶζων ἡμᾶς. Ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Καὶ γίνεται ἡ μετάληψις τοῦ Λαοῦ. Λαμβάνει ὁ Τερεὺς ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων·

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Master Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

O Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

CHOIR

Communion Hymn. Psalm 77.

The Lord awoke as from sleep, and He rose and saved us. Alleluia. [SAAS]

DEACON

With the fear of God, faith, and love, draw near.

And the people receive Holy Communion. The Priest receives the holy Chalice from the hands of the Deacon and begins communing the people, saying to each one:

The servant of God (Name) partakes of the Body and Blood of Christ for the remission of sins and life eternal.

ΧΟΡΟΣ

Ὑμνοι καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντὶ τό· Εἶδομεν τὸ φῶς.

Ἦχος γ'.

Μνήσθητι εὐσπλαγχνε καὶ ἡμῶν, καθὼς
ἐμνημόνευσας τοῦ Ληστοῦ, ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

(χαμηλοφώνως)

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα
τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου
τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβείαις τῆς
Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ Θεός καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως
Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου,

CHOIR

Hymns During Holy Communion

PRIEST

Save, O God, Your people, and bless Your
inheritance.

CHOIR

Instead of "We have seen."

Mode 3.

Remember us also, O Merciful One, as
You remembered the Robber, in the kingdom
of heaven. ^[SD]

PRIEST

(in a low voice)

Wash away, Lord, by Your Holy Blood,
the sins of Your servants here remembered
through the intercessions of the Theotokos and
all Your saints. Amen.

DEACON

Exalt, Master.

PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens, and
let Your glory be over all the earth.

Blessed is our God.

PRIEST

Always, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Let our mouths be filled with Your
praise, O Lord, that we may sing of Your

ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἀγίων σου μετασχεῖν
μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ
ἀγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν
δικαιοσύνην σου. Ἀλληλουῖα, ἀλληλουῖα,
ἀλληλουῖα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων,
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ἤ·

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἐπὶ τῇ μεταλήψει τῶν ἀγίων, ἀχράντων,
ἀθανάτων, καὶ ἐπουρανίων σου Μυστηρίων,
ἃ ἔδωκας ἡμῖν ἐπ' εὐεργεσία, καὶ ἀγιασμῷ,
καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν. Αὐτός, Δέσποτα τῶν πάντων, δὸς
γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωνίαν τοῦ ἀγίου
Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου,

glory, because You have made us worthy to
partake of Your Holy Mysteries. Keep us in
Your sanctification, that all day long we may
meditate upon Your righteousness. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. [GOA]

DEACON

Arise! Having partaken of the divine,
holy, pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us
worthily give thanks to the Lord.

(Lord, have mercy.)

or:

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,
peaceful, and sinless day, let us commend
ourselves and one another and our whole life
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

THE THANKSGIVING PRAYER

We thank You, Lord, our God, for the
communion of Your holy, most pure, immortal,
and heavenly Mysteries which You have
granted us for the benefit, sanctification, and
healing of our souls and bodies. Grant, Master
of all, that the communion of the holy Body
and Blood of Your Christ may become for us
faith unashamed, love unfeigned, fulness of

εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον, εἰς ἀγάπην
ἀνυπόκριτον, εἰς πλησμονὴν σοφίας, εἰς
ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, εἰς ἀποτροπὴν
παντὸς ἐναντίου, εἰς περιποίησιν τῶν
ἐντολῶν σου, εἰς ἀπολογία ἐυπρόσδεκτον,
τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ
σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε,
Κύριε καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου.
Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει
καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας
ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς
Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν
ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.
Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ

wisdom, healing of soul and body, repelling
of every hostile adversary, observance of Your
commandments, and an acceptable defense at
the dread judgment seat of Your Christ.

PRIEST

For You are our sanctification, and to You
we give glory, to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us go forth in peace.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

O Lord, Who blesses those who bless
You and sanctifies those who put their trust
in You, save Your people and bless Your
inheritance. Protect the whole body of Your
Church. Sanctify those who love the beauty of
Your house. Glorify them in return by Your
divine power, and forsake us not who have set
our hope in You. Grant peace to Your world,
to Your churches, to the clergy, to our civic
leaders, to the armed forces, and to all Your
people. For every good and perfect gift is from
above, coming down from You, the Father of
lights. To You we give glory, thanksgiving, and

Πατρός τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ἦνυσται καὶ τετέλεσται, ὅσον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς οἰκονομίας μυστήριον ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου σου τὴν μνήμην, εἶδομεν τῆς Ἀναστάσεώς σου τὸν τύπον, ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς, ἀπηλαύσαμεν τῆς ἀκενώτου σου τρυφῆς, ἥς καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι πάντας ἡμᾶς καταξιωθῆναι εὐδόκησον, χάριτι τοῦ ἀνάρχου σου Πατρὸς, καὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἀγαθοῦ, καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Blessed be the name of the Lord from this present time and unto the ages. (3) [SAAS]

PRIEST (in a low voice)

The mystery of Your dispensation, O Christ our God, has been accomplished and perfected as far as it is in our power. We have had the memorial of Your death. We have seen the typos of Your resurrection. We have been filled with Your unending life. We have enjoyed Your inexhaustible delight which in the world to come be well pleased to give to us all, through the grace of Your holy and good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and love for mankind, always, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

ΧΟΡΟΣ

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς,
Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

CHOIR

Lord, protect for many years the one who
blesses and sanctifies us. [GOA]

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)